

地震からはじまった やさしい日本語

阪神淡路大震災のとき、外国人被災者のため英語での情報提供が発災から半日後にはじまりました。しかし英語が分からない人が多かったため、理解できない外国人も多くいました。そこで、外国人に災害情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」伝えるために、弘前大学で研究され「やさしい日本語」が誕生しました。東日本大震災でも実際に使われ、また観光や行政など全国各地、様々な場で活躍しています。

インドネシア語とジャワ語と日本語が話せます。
方言は難しいです。インドネシア出身

(会話を) 聞くのが難しい。ゆっくり話してほしい。タイ出身

「やさしい日本語」で私たちの気持ちをわかってほしい。うれしいです。ベトナム出身

お互いの歩みよりが大切だと思う。シンガポール出身

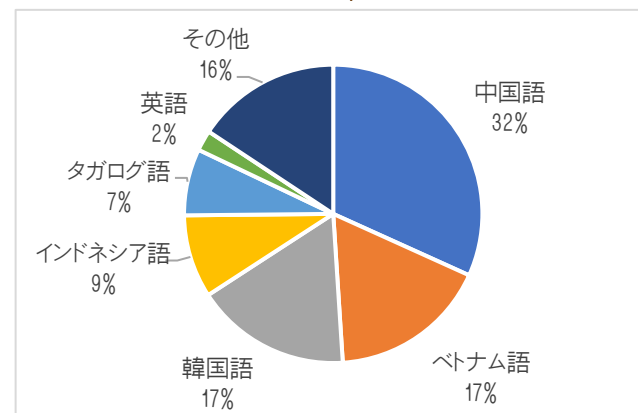
コミュニケーションが目的なので、簡単な言葉で話してくれるほうがいい。でも子供扱いはやめてほしい
オーストラリア出身 *「外国人＝日本語が話せない」という偏見から子供扱いだと感じる人がよくあるそうです。

日本語は(同じ意味で)言い方が何種類もありますから、日常会話の中にわからない言葉がよく出てきます。中国出身

外国からきた人は「やさしい日本語」をどう思う？



今、守山市に住む外国人 母国語はなに？



その他も合わせて約20か国語！
*在住外国籍住民数は1122人(2020年12月時点)
(引用：守山市)

ここもチェック！

- チームやさしい日本語
<https://www.teamyasashiinihongo.com/>
- 「やさしい日本語」有志の会
<https://nihon5bousai.web.fc2.com/>
- NHK NEWS WEB EASY(やさしい日本語のニュース)
<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

研修・講習・
講師紹介・・・etc
ご相談ください。

制作・発行 — 守山市国際交流協会 ボランティア有志

問い合わせ — 守山市国際交流協会

〒524-0022 守山市守山2丁目16-45 守山市民交流センター内

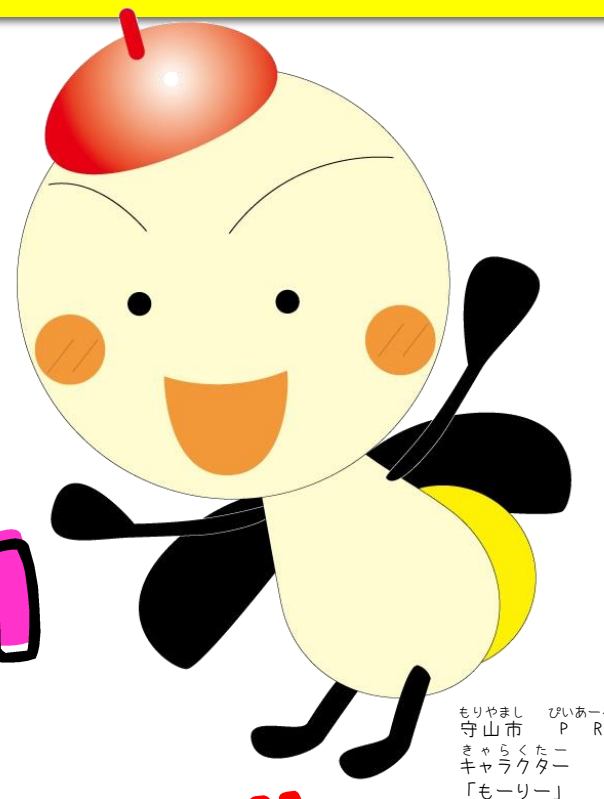
TEL/FAX **077-583-4653** info@mkoksai.org

HP <http://mkokusai.org> facebook facebook.com/mkokusai

外国人に伝わる！

やさしい にほんご

で話そう



守山市 P R
キャラクター
「モーリー」

やさしい日本語ってなに？

普通の日本語より簡単で、外国人にわかりやすいように配慮した言葉のことをいいます。

なぜやさしい日本語がいい？

★外国人にわかりやすいから

守山市に住む外国籍住民の約9割は英語が母語や公用語でない人です。(2020年12月現在) 簡単な日本語なら理解できるという人が多いので、多言語で翻訳するよりも「やさしい日本語」に置き換えるほうが早い時間でたくさんの人に伝えることができます。

★日本人にもわかりやすいから

外国人だけでなく、子供や高齢者、障がい者にも理解しやすく、使いやすい言葉です。

やさしいにほんこ

の作り方

1. はっきり言い切る

二重否定・遠回し・あいまいな表現をしない。

例) 行かないわけではない ⇒行きます
結構です(場合により意味が変わる)
⇒良いです・変りません

4. 名詞化された動詞は、元の動詞にする

例) 記入する ⇒かく
直進 ⇒まっすぐ いく

5. 簡単な言葉を使う(漢語でなく和語を使う)

例) 山河 ⇒やま かわ
高台へ避難しましょう
⇒高いところへ 逃げてください

6. 敬語は使わない

(「です・ます・ください」を使う)
例) お伺いする ⇒聞きます、行きます

7. 擬音語・擬態語は使わない

例) サッサとそうじしてください。
⇒はやく そうじを してください。

書き言葉のときには……

11. 漢字を少なめにし、漢字・カタカナにルビをふる

例) バスに乗車します。⇒バスに乗ります。

13. ローマ字を使わない

例) YOUI ⇒ようい ※英語圏の人は「ユーイ」と発音してしまう

2. さいごまで言い切る

文末まで言う。言いよどみをしない。

例) 朝早いので…
⇒その時間には いけません
食べられなくはないのですが…
⇒おいしくありません

イラストとか
ジェスチャーも
いいね!



いちばんだいじ
一番大事なのは
は・さ・み!!

3. 一文をみじかくする

一文に入れる情報は1つか2つに
しぼる。長い文は分ける。

例) くつをぬいだら、そろえます。
⇒くつをぬぎます。
くつをそろえます。

8. 難しい用語には、言い換えを添える (緊急時の用語)

例) 避難場所 ⇒にげるところ
問診票 ⇒体の わるいところを かく 紙

9. カタカナ語や外来語をあまり使わない

例) デマ ⇒うその話
キャンセルしますか ⇒やめますか
※「バス」「テレビ」等日常的に使われ、
言い換えられないものはそのままにする

10. 日時は分かりやすく、元号は使わず西暦を使う

例) 令和3年 ⇒2021年
2/12 ⇒2月12日
16:00 ⇒午後4時 ※12時間表記に!

12. 分かち書きをする(文節など、分かりやすい ところにスペースを入れる)

例) とてもたかいなみがきます。
⇒とても たかい なみが きます。

ちいき 地域で……

町内一斉清掃のご案内と、ご協力をお願い

小暑の候、皆様にはますますご清祥のこととお慶び申し上げます。
平素より当自治会活動へのご理解とご協力を賜わり厚く御礼申し上げます。
標記のとおり町内一斉清掃を下記のとおり実施しますので、多くの方のご参加をお願いいたします。

記

1. 日時: 令和3年8月21日(土) 13:00~15:00 終了予定(小雨決行)
2. 集合場所: ●●町自治会館
3. 備考: 暑い中の作業となりますので、帽子等の対策をして参加してください。

以上

町内一斉清掃のご案内と、ご協力をお願い

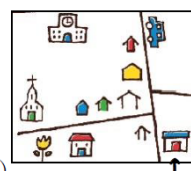
町を みんなで そうじします。 さんか してください。



いつ: 2021年8月21日(土曜日)
午後1時~3時
(少しの雨は そうじします。)

あつまる ばしょ: ●●町自治会館(地図を みてください。)
きをつけること: あついです。

帽子・飲み物を 持ってきてください。



どの書面かわかるように
タイトルを統一

あいさつ文はつけず、目的だけ

地図や絵で、わかりやすく

文を短く、わかる

こんなときにつかおう!

★日常のあらゆる場面でも
使えます★

いりよう 医療で……

- 症状 ⇒体の 悪いところ(いたい、血が出るなど)
- かかりつけ ⇒よく 行く 病院
- 毎食後1日3回内服してください。
⇒朝・昼・夜の ご飯のあと、薬を 飲んで下さい。

さいがい 災害で……

- 無事 ⇒生きている
- 余震 ⇒後からくる地震
- 河川氾濫の恐れがあるため、今後の動向に
十分注意してください。
⇒川の水が 多いです。
水が 町に くるかもしれません。
逃げる 準備を してください。

がっこう 学校で……

- PTA ⇒保護者(こどもの 家族、お父さん、
お母さんなど)と 先生の 会
- 参観 ⇒保護者が授業を見る
- 登下校中の見守り活動について、児童の安全
のため以下の日程でのご協力をお願いします。
⇒子どもたちが 学校に 行くときと 帰るときに、
大人が 道に 立ちます。子どもが
安全に 歩く ため
です。あなたは この
日に 来てください。

